



1958

Pidgin text

[unknown] Toito

James C. Dean
SIL-UND

Dick Loving
SIL-UND

Aretta Hagar
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Toito, [unknown]; Dean, James C.; Loving, Dick; and Hagar, Aretta (1958) "Pidgin text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 2 , Article 16.

DOI: 10.31356/silwp.vol02.16

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/16>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Submitted by: James C. Dean

Translated by: Dick Loving
Aretta Hagar

Language: Pidgin

Informant: Toito, a Gadsup
boy from one of the
Aiyura Villages, New Guinea

Date: June 1958

1 Pastaim im i tu pela barata i stap wantaim, 1 At_first ? / two ? brother
/ remain together, 2 na no gat man no gat meri pikinini, 2 and not have
people not have woman child, 3 tu pela tasol it stap. 3 two men only ?
there_were. 4 Numba wan barata belong en im i stap along ples. 4 Number
one brother belong it ? / stay at village. 5 Numba tu bilong en i go long
bus long gainim kapul na pisin. 5 Number two belong it / goes to jungle
to find opossum and bird. 6 Arait, it go luk im wan pela diwai i gat falawa.
6 And_so, ? go see ? one each tree it has flower. 7 Nem bilong dis pela
diwai, Nowanda. 7 Name possessed_by this # tree, Nowanda. 8 Planti
pisin i kam up along falawa bilong dis pela diwai. 8 Many bird they come
up along flower possessed_by this # tree. 9 Arait, na i suit im wan pela
pisin i go pawdawn long ples i gat wan pela lapun meri. 9 And_so, so he
shoot? one each bird it go down to place / there_is one each old woman.
10 Arait, lapun meri kisim dis pela pisin. 10 And_so, old woman catch this
bird. 11 Na im i kisim pisin, 11 So ? she catch bird, 12 dis pela man
i fainim pisin i go kamap. 12 this # man he found bird he go come up.
13 Arait, lapun meri kisim pisin givim supia long dis pela man. 13 And_so,
old woman catch bird give spear to this # man. 14 Lapun meri tauk, 14 Old
woman said, 15 "me kaikai im pisin mi lusim supia i stap. 15 "I meal ?
bird I lose spear he be. 16 Yu kan kisim supia bilong us i go." 16 You
can receive spear belong you it go." 17 I tauk olasem long dis pela man.

17 She talk in_this_way to this # man. 18 Arait, man i tauk, 18 And_so, man he said, 19 "yu givim me pisin bilong me." 19 "You give me bird possessed_by me." 20 Na lapum meri i no givim em. 20 So old woman she no give him. 21 Arait, lapun meri tauk, 21 And_so, old woman said, 22 "yu ken slip wan taim me." 22 "You can sleep one time me." 23 Em i tauk olasem. 23 It, she talked thus. 24 Arait, dis pela man slip wan taim lapun meri. 24 And_so, this # man sleep one time old woman. 25 No gat man, no gat meri, no gat pikinini. 25 No have man, no have woman, no have children. 26 Em wan pela i stap. 26 He one each he remains. 27 Arait, wokim bed belong dis pela man. 27 And so, making bed belongs this # man. 28 Na em slip long big nait. 28 So he slept until mid night. 29 Planti pela meri kam ap, ol i sinsin, ol i plei nabout, na baut long ples. 29 Plenty # woman come up, they she dancing, they she playing aimlessly, around # in place. 30 Dis pela man get ap no gut, 30 This # man get up no good, 31 "Long san me luk im no gat man meri, 31 At daytime I see ? no have people #, 32 long nait me harim planti meri man kamap toktok nabout." 32 At night I hear plenty people # appear talking nonsense." 33 Em get ap no gut. 33 He got up no good. 34 I laik i go audsaid, 34 He want he go outside, 35 i laik i luk im ol a meri sinsin. 35 he like he look ? they ? woman dancing. 36 Arait, man i go audsaid, nili bilong diwai siutim em, ston kut im em. 36 And_so, man he go outside, thorn possessed_by tree stuck him, stone cut ? him. 37 Arait, em i kam bek slip insaid long aus. 37 And_so, him he came back sleep inside of house. 38 Tulait i laik fait im dis pela lapun meri. 38 Daybreak he like fight ? this # old woman. 39a "Yu ken siyoim me sam pela man ol i kam toktok long nait taim; mi laik luk im ol." 39a "You can show me same this people they he come talk at night time; I laik look ? them." 39b Tauk olasem. 39b Talked thus. 40 Lapun meri i no harim tok bilong dis pela man. 40 Old

woman she no listen talk belonging this # man. 41 Man i laik kilim dis
pela lapun meri. 41 Man he like to beat this # old woman. 42 Lapun i
tauk, "Yu weit, me ken sio em yu." 42 Old she said, "Yu wait, I can show
them you." 43 Arait, man i stap. 43 And_so, man he stoppe. 44 Dis
pela lapun meri sarim em, i tauk, 44 This # old woman silenced him, she
said, 45 "uy go ap on tap long dis pela diwai, nem bilong en Narim."
45 "You go up on top of this # tree, name possessed_by it Narim." 46 Arait,
em harim tauk bilong lapun meri. 46 And_so, he listened talk possessed_by
old woman. 47 Go ap on tap long dis pela diwai, 47 Goes up on top of
this # tree, 48 i kat im wan pela han bilong diwai. 48 he cut ? one each
branch possessed_by tree. 49 Arait, kat im arapela han bilong diwai. 49
And_so, cut ? another branch possessed_by tree. 50 Arait, lapun meri tauk
im em, 50 And_so old woman said ? him, 51 "Yu mas kat im gut na bring
im dis pela stik long me." 51 "You must cut ? good and bring ? this # stick
to me." 52 Em tauk olasem. 52 She talked thus.

Explanatory Note

Key to symbols:

? translational equivalent unknown, or unknown in this context.

∕ this is a particle without a special meaning. Though it probably
originated from the English "he", it does not mean that now, that is, not
where translated as "∕".

indicates that this word joins with the one immediately preceding it
to give the one translation.

_ this indicates that the two English words which it joins together
give the translational equivalent for the one Pidgin word.

Free Translation

1 At first there were two brothers together, 2 and they had no wives

and no children. 3 There were only two men. 4 The first brother remained at the village. 5 The second brother went out into the jungle to find an opossum and a bird. 6. And so as he goes he sees a tree with flowers in it. 7 The name of this tree is Nowanda. 8 Many birds come up among the flowers in this tree. 9 And so he shoots one bird and it falls down to a place where there is an old woman. 10 And so the old woman catches this bird. 11 So she catches bird. 12 The man seeing the bird comes up to her. 13 And so the old woman kept the bird and gave the spear back to the man. 14 The old woman said, 15 "I'll use the bird for food, I'll give you the spear. 16 You can take your spear and go." 17 She talked in this way to this man. 18 And so the man said, 19 "You give me my bird." 20 But the old woman would not give it to him. 21 And so the old woman said, 22 "You can sleep one time at my place." 23 She talked in this way. 24 And so this man sleeps one time at the old woman's. 25 There were no men, women, or children. 26 He stays. 27 And so he makes a bed. 28 So he slept until midnight. 29 Many women come up and dance and play around in that area. 30 This man got up angry. 31 "During the daytime I see no people, 32 at night I hear many people talking nonsense." 33 He got up angry. 34 He wants to go outside; 35 he wants to see those women dancing. 36 And so the man goes outside and the thorns from the trees stuck him and the stones cut him. 37 And so he came back to sleep inside of the house. 38 Dayling comes and he wants to fight this old woman. 39a "You can show me some of these people that come talking during the night, I want to see them." 39b He talked thus. 40 The old woman did not listen to what he was saying. 41 The man, therefore, wants to beat this old woman. 42 The old woman said, "You wait, I can show them to you." 43 And so the man stopped. 44 This old woman silenced him by saying, 45 "You go up on top of this Narim tree. 46 And so the man listened to what the old woman said. 47 He goes up on

top of this tree. 48 He cuts a branch of the tree. 49 And then he cuts
another branch. 50 And the old woman said to him, 51 "You must do a
good job of cutting and then bring this stick to me." 52 She talked thus.